

Liedteksten ART HOUSE 17 & Friends (Over the rainbow) – 1 september 2026

Frondi tenere e belle... Ombra mai fu

Accompagnato

Frondi tenere e belle
Del mio Platano amato
Per voi risplenda il Fato.
Tuoni, Lampi, e Procelle
Non vi oltraggino mai la cara pace,
Ne giunga a profanarvi Austro rapace.

Zacht, en schoon lover
van mijn geliefde plataan,
mag voor jullie groen het lot oplichten.
Mogen donder, bliksem, en storm
en de verwoestende zuiderwind,
jullie niet deren.

Kind and lovely branches
of my beloved plane-tree
fate smiles for you.
May thunder, lightning and tempest
nor the rapacious south wind
come to violate you.

Arioso

Ombra Mai fu
Di vegetabile
Cara ed amabile
Soave piu.

Nooit was de schaduw
van een plant
dierbaarder, lieflijker
en zachter.

Arioso
Never was the shade
of any plant
sweeter, dearer,
more agreeable.

Hush, ye pretty warbling quire!

Hush, ye pretty warbling quire!
Your thrilling strains
Awake my pains,
And kindle fierce desire.

Stil, gij lieve, kwelende vogels!
Uw betoverende gezang
wekt mijn pijn
en doet het verlangen oplaaien.

Hush, ye pretty warbling quire!
Your thrilling strains
awake my pains,
and kindle fierce desire.

Cease your song, and take your flight,
Bring back my Acis to my sight!

Staak uw lied en vlieg heen,
breng mijn Acis terug voor mij!

Cease your song, and take your flight,
bring back my Acis to my sight!

Utrechter Passion

Choral

In meines Herzens Grunde
eur' Nam und Leid allein
funkelt all Zeit und Stunde;
drauf will ich wachsam sein.
Ich nehm mir euer Leben
zum Beispiel in der Not,
und werde nicht vergeben
den ungerechten Tod.

Op de bodem van mijn hart
zijn het jouw naam en jouw lijden alleen
die altijd en elk uur fonkelen,
daarom zal ik waakzaam zijn.
Ik neem jouw leven
als voorbeeld in de ellende,
en zal niet vergeven
de onrechtvaardige dood.

Deep in my heart,
your name and sorrow alone
will glitter always, and at every hour;
that's why I'll be vigilant.
I take your life
as an example in adversity,
and will not forgive
your unjust death.

Arioso

Betrachte, mein Verstand,
in ehrlichem Bedauern,
mit bittrem Sinn
und tief beklemmtem Herzen,
den Gang der Welt in Sorg und Schmerzen:
Wie hier die Dummheit
eine Sünde in Liebesgefühlen sieht.
Du kannst Erkenntnis
auch in solchem Leiden finden;
drum sieh ohn Vorurteil was ist.

Arie

Erwäge, wie der Menschen Hülle
in aller Fülle
der Schönheit gleiche geht.
Und daß,
nachdem die Hochmutswogen
von unsrem Vorurteil sich verzogen,
der allerschönste Regenbogen
für alle gleich und wertfrei steht.

Choral

Ach ja, ob da lieb Engelein
so etwas wie die Seele mein
nach irgendwohin tragen...
Den Leib, wie immer er mag sein,
bejah'n, ohn jede Qual und Pein,
ganz ohne jede Frage...
das wäre schon genug für mich,
daß meine Augen sehen sich
in aller Freud das Leben an,
egal ob Frau, divers, ob Mann.
Ihr Zuhörn'de, versteht ihr mich?
Das wär ein Anfang, sicherlich.

Aanschouw, mijn verstand,
en betreur oprecht,
in bitter bewustzijn
en met diepe beklemming in het hart,
hoe het de wereld vergaat in zorgen en pijn:
Hoe de domheid hier een zonde
ziet in liefdesgevoelens.
Het kan tot inzicht leiden,
een dergelijk lijden;
dus bekijk dat wat er is, zonder vooroordelen.

Overdenk hoe het menselijk omhulsel
in alles wat het omvat
op de schoonheid lijkt.
En dat,
nadat de golven van de hoogmoed
van ons vooroordeel zijn verdwenen,
de allermooiste regenboog
staat voor iedereen, gelijk en waardevrij.

Ach ja, of er nu engeltjes
zoiets als mijn ziel
ergens heen dragen...
Als het lijf, hoe het ook moge zijn,
zou worden aanvaard, zonder smart en pijn,
zonder dat er vragen bij worden gesteld...
Het zou voor mij mooi genoeg zijn,
als mijn ogen het leven zouden zien
in alle vreugde,
of vrouw, divers of man.
Jullie toehoorders, horen jullie mij?
Dat zou alvast een begin zijn.

Contemplate, my mind,
with sincere regret,
with bitter awareness,
and with a heavy heart,
how cares and pain are the way of the world:
How in this case stupidity
assigns sin to feelings of love.
It can lead to insight,
this kind of suffering;
therefore view things without prejudice.

Consider how the human shell
and everything it encompasses
appears beautiful.
And that,
after the waves of arrogance
have faded from our prejudice,
the most beautiful rainbow
will stand for all, equally and free of judgement.

Oh, whether little angels
carry something like
my soul somewhere...
If the body, whatever its nature,
is received, without pain or anguish,
and without questions being asked...
It would be good enough for me
that my eyes saw
life full of joy,
whether woman, nonbinary or man.
Dear audience, do you hear what I'm saying?
That would be a start.

This Bitter Earth / On the Nature of Daylight

This bitter earth
Well, what a fruit it bears.
Oh, this bitter earth.
And if my life is like the dust,
Oh, that hides the glow of a rose,
What good am I?
Heaven only knows.

Oh, this bitter earth,
Yes, can it be so cold?
Today you're young,
Too soon you're old.
But while a voice
Within me cries,
I'm sure someone
May answer my call.
And this bitter earth,
Oh, may not, oh, be so bitter after all.

Oh, this bitter earth.
What good is love,
Mmh, that no one shares?
And if my life is like the dust,
Oh, that hides the glow of a rose
What good am I?
Heaven only knows.

Schlummert ein, ihr matten Augen

Schlummert ein, ihr matten Augen,
Fallet sanft und selig zu!
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,
Hab ich doch kein Teil an dir,
Das der Seele könnte taugen.
Hier muss ich das Elend bauen,
Aber dort, dort werd ich schauen
Süssen Frieden, stille Ruh.

Deze bittere aarde,
ach, wat voor vruchten brengt zij voort.
O, deze bittere aarde.
En als mijn leven is als het stof,
dat de gloed van een roos verbergt,
wat voor nut heb ik dan?
De hemel alleen weet het.

O, deze bittere aarde,
ja, kan zij werkelijk zo koud zijn?
Vandaag ben je jong,
veel te snel ben je oud.
Maar zolang een stem
in mij huilt,
weet ik zeker dat iemand
mijn roep misschien zal beantwoorden.
En deze bittere aarde,
is uiteindelijk misschien toch niet zo bitter.

O, deze bittere aarde.
Wat heb je aan liefde,
die niemand met je deelt?
En als mijn leven is als het stof,
dat de gloed van een roos verbergt,
wat voor nut heb ik dan?
De hemel alleen weet het.

Ga maar slapen, vermoeide ogen,
val maar zacht en zalig dicht!
Wereld, ik blijf hier niet meer,
er is aan jou toch niets
dat goed zou kunnen zijn voor mijn ziel.
Hier moet ik in ellende leven,
maar daarginds zal ik aanschouwen
zoete vrede, stille rust.

This bitter earth
well, what a fruit it bears.
Oh, this bitter earth.
And if my life is like the dust,
that hides the glow of a rose,
what good am I?
Heaven only knows.

Oh, this bitter earth,
yes, can it be so cold?
Today you're young,
too soon you're old.
But while a voice
within me cries,
I'm sure someone
may answer my call.
And this bitter earth,
may not be so bitter after all.

Oh, this bitter earth.
What good is love,
that no one shares?
And if my life is like the dust,
that hides the glow of a rose
what good am I?
Heaven only knows.

Fall into slumber, you languid eyes,
Droop gently and blissfully shut.
World, I will remain here no longer;
I have indeed no share in you
That could be fit for my soul.
Here I must build up misery,
But there, there I will look upon
Sweet peace, quiet rest.

Mystery of Love

Oh, to see without my eyes
The first time that you kissed me
Boundless by the time I cried
I built your walls around me
White noise, what an awful sound
Fumbling by Rogue River
Feel my feet above the ground
Hand of God, deliver me

Oh, oh woe-oh-woah is me
The first time that you touched me
Oh, will wonders ever cease?
Blessed be the mystery of love

Lord, I no longer believe
Drowned in living waters
Cursed by the love that I received
From my brother's daughter
Like Hephaestion, who died
Alexander's lover
Now my riverbed has dried
Shall I find no other?

Oh, oh woe-oh-woah is me
I'm running like a plover
Now I'm prone to misery
The birthmark on your shoulder reminds me'

How much sorrow can I take?
Blackbird on my shoulder
And what difference does it make
When this love is over?
Shall I sleep within your bed?
River of unhappiness
Hold your hands upon my head
'Til I breathe my last breath

Oh, oh woe-oh-woah is me
The last time that you touched me

O, om zonder mijn eigen ogen te zien
De eerste keer dat je me kustte
Grenzeloos, op het moment dat ik huilde
Bouwde ik jouw muren om me heen
Witte ruis, wat een vreselijk geluid
Stamelend bij de rivier de Rogue
Voel ik mijn voeten boven de grond
Hand van God, verlos mij

Ach, wee mij
De eerste keer dat je me aanraakte
O, zullen de wonderen ooit ophouden?
Gezegend zij het mysterie van de liefde

Heer, ik geloof niet meer
Verdronken in kolkend water
Vervloekt door de liefde die ik ontving
Van de dochter van mijn broer
Zoals Hephaestion, die stierf
De minnaar van Alexander
Nu is mijn rivierbed opgedroogd
Zal ik geen ander vinden?

Ach, wee mij
Ik ren als een strandloper
Nu ben ik vatbaar voor ellende
De moedervlek op je schouder herinnert me eraan

Hoeveel verdriet kan ik verdragen?
Een merel op mijn schouder
En wat maakt het uit
Als deze liefde voorbij is?
Zal ik in jouw bed slapen?
Rivier van ongeluk
Leg je handen op mijn hoofd
Tot ik mijn laatste adem uitblaas

Ach, wee mij
De laatste keer dat je me aanraakte

Oh, to see without my eyes
The first time that you kissed me
Boundless by the time I cried
I built your walls around me
White noise, what an awful sound
Fumbling by Rogue River
Feel my feet above the ground
Hand of God, deliver me

Oh, oh woe-oh-woah is me
The first time that you touched me
Oh, will wonders ever cease?
Blessed be the mystery of love

Lord, I no longer believe
Drowned in living waters
Cursed by the love that I received
From my brother's daughter
Like Hephaestion, who died
Alexander's lover
Now my riverbed has dried
Shall I find no other?

Oh, oh woe-oh-woah is me
I'm running like a plover
Now I'm prone to misery
The birthmark on your shoulder reminds me'

How much sorrow can I take?
Blackbird on my shoulder
And what difference does it make
When this love is over?
Shall I sleep within your bed?
River of unhappiness
Hold your hands upon my head
'Til I breathe my last breath

Oh, oh woe-oh-woah is me
The last time that you touched me

Oh, will wonders ever cease?
Blessed be the mystery of love

Somewhere over the rainbow

Somewhere over the rainbow
Way up high
There's a land that I heard of
Once in a lullaby

Somewhere over the rainbow
Skies are blue
And the dreams that you dare to dream
Really do come true

Someday I'll wish upon a star
And wake up where the clouds
are far behind me

Where troubles melt like lemon drops
Away above the chimney tops
That's where you'll find me

Somewhere over the rainbow
Bluebirds fly
Birds fly over the rainbow
Why then, oh why can't I?

If happy little bluebirds fly
Beyond the rainbow
Why, oh why can't I?

O, zullen de wonderen ooit ophouden?
Gezegend zij het mysterie van de liefde.

Ergens voorbij de regenboog,
heel hoog in de lucht,
ligt een land waarover ik heb gehoord,
ooit in een slaapliedje.

Ergens voorbij de regenboog
is de lucht blauw,
en de dromen die je durft te dromen
komen echt uit.

Op een dag zal ik een wens doen bij een ster,
en wakker worden
waar de wolken ver achter me liggen.

Waar zorgen smelten als zuurtjes,
ver boven de schoorsteenkoppen,
daar zul je me vinden.

Ergens voorbij de regenboog,
vliegen blauwe vogeltjes.
Vogels vliegen over de regenboog
waarom dan, o waarom kan ik dat niet ook?

Als vrolijke blauwe vogeltjes
voorbij de regenboog vliegen,
waarom, o waarom kan ik dat niet ook?

Oh, will wonders ever cease?
Blessed be the mystery of love

Somewhere over the rainbow,
way up high.
there's a land that I heard of
once in a lullaby.

Somewhere over the rainbow,
skies are blue
and the dreams that you dare to dream
Really do come true.

Someday I'll wish upon a star
and wake up
where the clouds are far behind me.

Where troubles melt like lemon drops,
away above the chimney tops,
that's where you'll find me

Somewhere over the rainbow,
bluebirds fly.
Birds fly over the rainbow
why then, oh why can't I?

If happy little bluebirds fly
beyond the rainbow
why, oh why can't I?